

Ancient Prairie (賦得古原草送別)

白居易 <白樂天>
Music: Eriks Esenvalds

The prairie overflows with the grass' s rolling billows,
[ðə] [prɛəri] [ɔvə(r)fləʊz] [wið] [ðə] [grɑ'sə:z] [rúliŋ] [bílouz]

離離原上草， 離離たり、原上の草、
つやつやと生い繁っている野原の草は、

As the year comes and goes, it withers and grows.
[əz] [ðə] [jɪə(r)] [kámz] [ænd] [góuz] [ít] [wiðərz] [ænd] [gróuz]

一歲一枯榮。 一たび 枯榮す。
1年に1度枯れたり、繁つ たりしている。

The wild fire can never burn it out of view,
[ðə] [wáild] [fáia] [kən] [névər] [bá:rn] [ít] [áut] [əv] [vjú:]

野火烧不盡， 野火 焼けども盡きず、
野原で枯草を燃やしても、その根は尽きることがなく、

When the vernal breeze arises, it appears anew.
[(h)wén] [ðə] [və:rnəl] [brí:z] [əráizə:z] [ít] [əpíərz] [ənjú:]

春風吹又生。 春風吹きて 又生ず。
春風の吹く ころにはまた芽を出してくる。

Its balmy odors drifts across the path time-worn,
[íts] [bá'mi] [óudərz] [drífts] [əkrá's] [ðə] [páθ] [táimwó:rn]

遠芳侵古道， 遠芳 古道を侵し、
遠くにつづく草の香りは、古い道にまでただよい、

Its luster of green extends to the town forlorn.
[íts] [lástər] [əv] [grí:n] [iksténz] [tú:] [ðə] [táun] [fərló:rn]

晴翠接荒城。 晴翠 荒城に接す。
晴れた日の草の 緑色は、荒れはてた城壁に連なっている。

Again as I see my friend along the road depart,
[əgé:n] [əz] [ái] [sí:] [mái] [frénd] [əlð(:)ŋ] [ðə] [róud] [dipa'rt]

又送王孫去， 又 王孫の去るを送れば、
またも王者の子孫が旅立つのを送るのであるが、

I feel the grass is deep in sorrow as my heart.
[ái] [fí:l] [ðə] [grɑ's] [iz] [dí:p] [in] [sɑ'rou] [əz] [mái] [hɑ:(r)t]

萋萋滿別情。 萋萋(せいせい)として 別情 満つ。
草の生い茂る中に、 離別の悲しみの情が胸一ぱいあふれてくるのである。